

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

К вопросу о взаимосвязи переводческого анализа и стратегий перевода

Нижегородов Александр Дмитриевич

Студент

*Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики, Челябинск,
Россия*

E-mail: alex.mgn@inbox.ru

Термин «предпереводческий анализ» используется в работах многих ученых языковедов, таких, как И. С. Алексеевой, М. П. Брандес, В. И. Провоторова, А. Ф. Архипова и других, для обозначения сути первого этапа подготовки к переводу. «Когда вы подготовлены, даже если вы не понимаете фразу или абзац, вы всегда будете знать, о чем идет речь, и сможете найти формулировку, которая хорошо вписывалась бы в контекст» [1].

Синхронный перевод (далее СП) один из сложнейших видов перевода. Главная особенность СП заключается в параллельности восприятия речи оратора и порождения речи на языке перевода. Эта особенность СП определяет другие особенности этого вида перевода, такие как жесткий лимит времени и посегментный характер [6]. К СП, пожалуй, менее всего применима традиционная формула: чтобы переводить, нужно знать два языка и предмет разговора. Известно, что не каждый человек, свободно владеющий иностранным языком, способен овладеть комплексом навыков и умений, обеспечивающим успешное осуществление СП [5].

Изучив работы нескольких ученых, нам кажется целесообразным разделить переводческую подготовку (далее ПП) к устному переводу на экстралингвистическую подготовку (далее ЭП) и, собственно, лингвистическую подготовку (далее ЛП).

Итак, по словам Зубановой И. В. ЭП следует начать с поиска и получения материалов. Также, Зубанова И. В. говорит, что перед началом мероприятия необходимо ознакомиться с работой пульта в кабине. Чтобы не возникало разногласий и заминок, Зубанова И. В. предлагает перед началом работы сверить часы с напарником по кабине [7]. А. Ф. Ширяев уделяет внимание выяснению характеристик оратора (дикция, темп речи, доходчиво ли оратор изъясняет материал, использует ли технические или наглядные средства).

Что же касается ЛП, Линн Виссон говорит, что, имея на руках необходимые материалы, синхронист может продумать сложные термины и даже целые предложения. Также, по ее мнению, больше всего времени следует уделить началу и концу текста, так как ошибки здесь больше всего запоминаются слушателями [3].

Взяв во внимание труды ученых в области ПП к переводу, мы попытались создать свою «универсальную» схему ПП к устному переводу, которая включает в себя следующие пункты:

1. Сбор материалов перед мероприятием, их обработка
2. Выяснение характеристик оратора (дикция, темп речи, использует ли оратор технические/наглядные средства)
3. Сведения о теме мероприятия (какая проблема будет обсуждаться, знакомы ли вы с этой проблемой, какие точки зрения существуют на эту проблему), поиск терминов, акронимов, ключевых слов, словосочетаний

4. Определение источника (имена выступающих, занимаемые ими должности и т.д.)
5. Определение реципиента (аудитория)

6. Выбор стратегии («на этапе предпереводческого анализа переводчик определяется со стратегией и тактикой перевода») [2].

Мы предполагаем, что некачественно выполненный пункт III может влиять на изменение поведения переводчика. Илюхин В. М. утверждает, что синхронист может изменить стратегию в ходе перевода конкретного сегмента дискурса несколько раз в зависимости от конкретной ситуации и лингвистических или экстралингвистических факторов, влияющих на выбор стратегии [4]. Чтобы подтвердить или опровергнуть наше предположение, мы исследовали стенограммы на фоне видеозаписей Петербургского международного экономического форума (ПМЭФ). Нами были получены примеры того, как переводчик меняет свое поведение, и возможные причины таких изменений. Вот один из примеров. Speaker: *Ladies and gentlemen. The world is really changing — you know it. Even if we expect that pre-crisis growth might slowly come back, globalization is changing the world. And that change will go on because globalization will go on because it is really ICT driven and we are living in a world of ICT.*

Итак, *Ladies and gentlemen. The world is really changing — you know it. Even if we expect that pre-crisis growth might slowly come back, globalization is changing the world*, синхронистом было переведено с сохранением линейности: *Дамы и господа. Мир действительно меняется — и вы это знаете. Даже когда мы ожидаем, что докризисное время медленно вернется, все равно глобализация меняет мир.*

Далее оратор употребляет акроним *ICT*, который, нам кажется, представляет трудность для переводчика, так как первая часть предложения *And that change will go on because globalization will go on because it is really ICT driven*, переводчиком была переведена следующим образом: *И эти изменения будут продолжаться, не смотря ни на что, потому что глобализация продолжается*, мы видим, что термин *ICT* не был переведен, поэтому мы полагаем, что переводчиком была использована в некотором роде стратегия проб и ошибок. Так как во второй части предложения термин *ICT* получил следующий перевод: ***все эти процессы.***

Конечно, данный перевод не является эквивалентным в данном случае, так как предпочтительней в данном контексте, как нам кажется, было бы употребить: *информационно-коммуникационные технологии.*

Мы считаем, что данный пример иллюстрирует то, что из-за незнания переводчиком термина *ICT*, синхронисту пришлось воспользоваться стратегией проб и ошибок. То есть, причиной, мы считаем, является некачественно выполненный пункт III, который предусматривает сбор сведений о теме мероприятия (см. схему п.3).

Также, исследования стенограмм на фоне видеозаписей ПМЭФ говорят, как нам кажется, о том, что чаще всего на помощь синхронисту в трудной ситуации приходит стратегия проб и ошибок, стратегия ожидания и стратегия столлинга, так как эти стратегии дают возможность переводчику за время паузы получить необходимый контекст для перевода затруднительного высказывания, акронима, термина.

Мы считаем, что дальнейшее изучение проблемы взаимосвязи переводческой подготовки и стратегий перевода, поможет уменьшить искажения, неточности, ошибки, допускаемые устными переводчиками.

Литература

Конференция «Ломоносов 2013»

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие. М., 2010.
2. Архипов, А. Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М., 1991.
3. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. М., 1999.
4. Илюхин, В. М. Стратегии в синхронном переводе: на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода. Автореф. дисс. канд. филол. наук. Москва, 2001.
5. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.
6. Ширяев, А. В. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М., 1979.
7. Думать вслух: <http://www.thinkaloud.ru>